

**Acknowledgements.** The Lushootseed Dictionary Project, updating Thom Hess's *Dictionary of Puget Salish* (UW Press, 1976), was supported in part by grants RT-20564-85 and RT-20764-87 from the National Endowment for the Humanities, an independent federal agency, to Lushootseed Research, a non-profit corporation dedicated to the study and preservation of Lushootseed. Project staff included principal investigators Vi *taq*<sup>wš</sup> *əblu* Hilbert (Director of Lushootseed Research), Hess (University of Victoria) and Dawn Bates (Arizona State University). Consultant Robert Hsu (University of Hawaii) wrote the LEXWARE computer programs employed by the project; he was also generous with his technical assistance. Pamela Cahn provided computer applications consulting and proofreading, as well as countless hours establishing the project and securing funds. Crisca Bierwert (University of Michigan) managed two oral literature projects and gave assistance integrating textual and lexical materials. Toby Langen (Tulip Language Project) and Zalmai Zahir (Muckleshoot Language Project) commented on an earlier draft. Joy McGinnis contributed bookkeeping and proofreading services. Nancy Turner (University of Victoria) generously provided scientific classifications for many botanical terms.

Hess and Bates received support from their institutions for research on Lushootseed.

Most important are the Lushootseed elders who shared their information and supported it being recorded for posterity. Thanks to the following consultants:

Louise Anderson, Ernest Barr, Charlie Boome, Cecile Ann Campbell, Minnie Campbell, Joyce Checka, Emma Conrad, Morris Dan, Ed Davis, Harriette Dover, Louise George, Eva Jerry, Elizabeth Krise, Harry Moses, Marya Moses, Neil Moses, Levi Lamont, Martha Lamont, Bertha McJoe, Dewey Mitchell, Ray Paul, Richard Peter (-Rpt), Susie Sampson Peter, Jimmy Price, Helen Ross, Alfred Sam, Edward Sam, Louis Starr, Sr. (-Lst), Walter Sam, Alfonso Sampson (-ASp), Martin Sampson, Ruth Shelton, Edward Sigo (-Esi), Florence Sigo, Dora

Solomon, Bernice Tanewasha, Isadore Tom, Lawrence Webster, Alice Williams, Ellen Williams, Walter Williams, Mary Willup and Theresa Willup.

These consultants are identified in the body of the dictionary by their initials or by the designation appearing in parentheses; see also further elaboration below.

**Language Name.** Lushootseed is the name of the Native language spoken in the vicinity of Seattle, Washington. Pronounced *dx*<sup>w</sup>*ləšucid* or (*t*)*x*<sup>w</sup>*əlšucid* and also called Puget Salish and Skagit-Nisqually, its domain encompasses all the Puget Sound watershed and the adjacent Skagit River drainage (at least as far upstream as Diablo Dam), the Samish River region, Whidbey Island and the eastern portion of Fidalgo Island. The beginning and end of the word, *dx*<sup>w</sup>...-*ucid* combine to mean 'language'. The root (or center) of the word, *ləš*, designates the Puget Sound Region and, as suggested by Wayne Suttles (p.c.), may be related to the word Salish, used to describe the language family to which Lushootseed belongs. At the time of European contact, there were over twenty Salish languages, spoken in an area extending from the Pacific to western Montana and from central British Columbia into Oregon. More on the Salish language family and Salish culture can be found in Collins (1974), Suttles (1990), Elmendorf (1993), and the other works cited in the References section.

**Lushootseed Dialects.** Each traditional village, even each household, in Lushootseed-speaking territory could at one time be identified by its speech. Although reservation relocation blurred many of these distinctions, identifiable groups exist which share language traits; these groups are called dialects and they are named after those who use them.

The following map identifies river names and dialect areas; language names appear in capital letters, while dialects have standard capitalization. Solid lines separate Salish languages from languages of other families. The reader may wish to consult a standard highway map for the location of the English place names mentioned here.



The Northern Lushootseed dialects share a stress pattern, some grammatical items like *tiʔəʔ* ‘this’ and many vocabulary items like *-čəc* ‘red’; Southern Lushootseed has a different stress pattern, some different grammatical words like *diš aʔ* ‘this’, and a set of its own vocabulary; cf. *-k<sup>w</sup>iʔ* ‘red’.

Northern Lushootseed encompasses three main varieties. The southernmost is spoken on the Tulalip Reservation. Often, but imprecisely, it is called Snohomish, which, strictly speaking, designates the speech at the village upriver from Tulalip. Snohomish often shares features with Southern Lushootseed.

Skagit is a general term which includes all those living along the Skagit River and its tributaries, with Swinomish residents forming at least one subdivision within Skagit. In strict usage the name Skagit applied only to those living on Whidbey Island from Snakelum Point to Crescent Harbor. The Skagit speakers consulted for this dictionary hail from many parts of this area; their primary adult residences are listed below and will aid in studies of variation.

Sauk-Suiattle is the third Northern Lushootseed dialect, spoken on the Sauk and Suiattle Rivers; there are numerous lexical differences between this upriver speech and Skagit, its closest neighbor, although the boundary between the two is not clearly identified.

The Southern Lushootseed dialects include Skykomish, Snoqualmie, Suquamish, Duwamish, Muckleshoot (of the Green and White Rivers), Puyallup, Nisqually, and Sahewamish.

Most forms and grammatical details for the *Dictionary of Puget Salish* were collected from Northern Lushootseed speakers, especially from Mrs. Louise George and Mr. Levi A. Lamont. The present edition continues this emphasis on Northern Lushootseed.

**Scope.** The revisions to the *Dictionary of Puget Salish* included here comprise individual and collaborative work by Hilbert, Hess and Bates. The older collections of Waterman and Gibbs inform some of the analysis here, but a full review of archival materials is beyond the scope of this project.

**The Researchers.** The materials evidenced here span the research careers of Hess and Hilbert. The two met in 1967, while Hess was researching the *Dictionary of Puget Salish*. Hilbert, a consultant on that work, soon became involved in recording, researching and teaching her childhood language. Each has worked on the language since then, collaborating as time permitted, especially on teaching materials, such as *Lushootseed I and II* (1977). For years, Hilbert compiled notes for a revised and expanded dictionary, eventually seeking an editor to combine her notes with Hess’s. In 1987, Bates began data entry and analysis, synthesizing these notes with published work and with two computer-generated concordances which were products of oral literature projects.

**Consultants Coded by Researcher.** Much of the information in this dictionary is coded by consultant. In the list of consultants that follows, raised initials following each entry indicate the researcher(s) with whom the consultant worked:

<sup>a</sup>Thom Hess The bulk of this material was collected in the 1960’s and 1970’s, although Hess continues fieldwork at the time of this publication.

<sup>b</sup>Vi Hilbert The bulk of this material was collected in the 1970’s and 1980’s.

<sup>c</sup>Leon Metcalf These recordings, made in the 1950’s, are housed at the University of Washington. Hilbert has transcribed and translated this collection.

<sup>d</sup>Pamela Amoss recorded the Basket Ogress story and other material from Louise Anderson, Hilbert’s mother, in 1962, and made copies available to Hilbert.

Each researcher brought his or her own strengths to the field, and these strengths affected the collected material. Hess brought years of academic training in linguistics and a rigorous protocol for conducting fieldwork. Hilbert brought the insights of a native speaker, and, often, the familiarity of working with relatives allowed her to gather vocabulary information unavailable to Hess. Metcalf had good equipment for his day and worked with the earliest speech documented here.

## Consultants Listed with Dialect Information.

Consultants' initials are listed here in alphabetical order by second initial; primary dialect area and information on adult and childhood residence is given to the extent available.

LA <sup>d</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Nooksack, lived also in Mount Vernon and Concrete, VH's mother	BMc <sup>a</sup>	SL, Muckleshoot speaker, resident of Muckleshoot, also spoke Swinomish Skagit
CB <sup>ab</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Upper Skagit, raised in Eastern Washington	JP <sup>b</sup>	NL, Sauk-Suiattle speaker
EB <sup>a</sup>	SL, Snoqualmie speaker, resident of Muckleshoot, early childhood in Preston	RP <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish
CAC <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Upper Skagit	SSP <sup>c</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish in later years
EC <sup>a</sup>	NL, Sauk-Suiattle speaker	RP <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish
MC <sup>a,b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Nooksack	HR <sup>ab</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish, raised at Bow Hill
JC <sup>a</sup>	SL, Sahewamish speaker, childhood on Squaxin Island, married at Makah, lived later in Olympia	AS <sup>a</sup>	NL, Snohomish speaker, resident of Tulalip, brother of ES
AD <sup>c</sup>	SL, Duwamish speaker, resident of Muckleshoot	DS <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Lummi
ED <sup>b</sup>	SL, Snoqualmie speaker, resident of Fall City, also spoke Skagit	ES <sup>a</sup>	NL, Snohomish speaker, resident of Tulalip, some years of childhood spent in Sauk-Suiattle, married a Suquamish speaker
HD <sup>a</sup>	NL, Snohomish speaker, resident of Tulalip	MS <sup>ab</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish, SSP's son
MD <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish	RS <sup>c</sup>	NL, Snohomish speaker, resident of Tulalip
LG <sup>ab</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Nooksack	WS <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Marblemount, raised SL
EJ <sup>a</sup>	SL, Muckleshoot speaker, resident of Muckleshoot	ES <sup>i</sup> <sup>a</sup>	SL, Suquamish speaker, resident of Kamilche, FS <sup>i</sup> 's husband
EK <sup>a</sup>	NL, Snohomish speaker, resident of Snohomish, later years at Tulalip	FS <sup>i</sup> <sup>a</sup>	SL, Puyallup speaker, resident of Kamilche
LL <sup>a</sup>	NL, Snohomish speaker, resident of Tulalip, ML's husband	ASp <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish
ML <sup>ac</sup>	NL, Snohomish speaker, resident of Tulalip	LSt <sup>a</sup>	SL, Muckleshoot speaker, resident of Muckleshoot, raised at Muckleshoot
DM <sup>ab</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish	IT <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Lummi, also spoke Lummi
HM <sup>c</sup>	NL, Upper Skagit/ Sauk-Suiattle speaker, resident of Marblemount area	BT <sup>a</sup>	SL, Muckleshoot speaker, resident of Muckleshoot, also spoke Yakima
MM <sup>a</sup>	NL, Snohomish speaker, resident of Tulalip	AW <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Upper Skagit
NM <sup>a</sup>	SL, Snoqualmie speaker, resident of Tulalip, MM's nephew	EW <sup>a</sup>	SL, Snoqualmie speaker, resident of the Issaquah/ Renton/ Auburn area, later at Muckleshoot; early childhood in Preston, EB's sister
		LW <sup>b</sup>	SL, Suquamish speaker, resident of Suquamish
		MW <sup>c</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish, raised at Bow Hill
		TW <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Swinomish, MW's daughter
		WW <sup>b</sup>	NL, Skagit speaker, resident of Nooksack, born in Bow Hill area